

The objective of this thesis is to compare the books

II and II ... with their

respective Czech translations. Unfortunately, the second publication is translated from a French original, and therefore we cannot analyze it. Empress Catherine II reigned between 1762 and 1796 and definitely belongs among significant rulers of the Russian empire. The introduction sketches out Catherine's character. We learn that she was quite well-read for her times, she had noble ideas and she was not in a hurry to realize them. She authored many tracts, theater plays, articles and her own memoirs. Those were meant to present her own persona, to justify her actions, and at the same time they were supposed to remain a permanent memory of the empress. Despite Catherine's stylistic ambitions, her writing does not reach the same artistic qualities as that of other writers. Her focus is on the content rather than on the form. That is also one of the characteristics of memoirs that belong to a documentary-artistic literature. Memoirs are likely to contain scholarly themes and that requires special preparation by the translator. The translator should not omit nor add anything and should provide explanation for difficult parts. We were interested in how this translator, Věra Amelová, approached the old-fashioned and challenging text full of references to historical events and how she dealt with Catherine's peculiar style. We performed a translation analysis during which we compared both texts. It resulted into the empirical part in which we list lexical and grammar transformations. We complemented the analysis by a pragmatic part and by a chapter focusing on Catherine II's memoir's style.